**Практика усного/письмового перекладу**

**Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1. | Граматичні порівняння в процесі перекладу | 12 |
| 2. | Норми лексичної еквівалентності та засоби її досягнення. | 12 |
| 3. | Особливості складання та перекладу резюме | 12 |
| 4. | Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і абревіатур. | 12 |
| 5. | Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі | 12 |
| 6 | Роль пам’яті у процесі усного перекладу | 12 |
| 7 | Можливості покращення довготривалої пам’яті.  | 12 |
| 8 | Послідовний абзацно-фразовий переклад. | 12 |
| 9 | Реферативний та анотаційний переклад українською мовою іншомовних текстів, а також реферативний та анотаційний переклад іноземною мовою україномовних текстів. | 12 |
| 10 | Способи мікрореферування і компресії тексту. | 12 |
| **РАЗОМ** | **120** |

**Рекомендована література**

**Базова**

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие, - изд. 8-е. М. : ЛКИ, 2007. – 464 с.
2. Кириленко К.І., Сухаревська.В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова) : навч. посіб. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. – 148 с.
3. Максименко Олена Всеволодівна. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) : навч. посібник. Вінниця:НОВА КНИГА, 2008.–168 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов. – 2-е изд., стереот. М. : Екзамен, 2003. – 160 с.
5. Чередниченко О.І, Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова=Theorie et pratique de la traduction le francais : підручник для студентів К. : Либідь, 1995. – 320 с.
6. Selencovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Selencovitch, M. Lederer – Didier Erudition, 2001. – 311 p.

**Допоміжна**

1.Гак В. Г., Львин Ю. И. Курс перевода. Французский язык / Гак В. Г., Львин Ю. И. – М.,1980. – 256 с.

2. Кириленко К. І., Сухаревська В. І. Теорія та практика перекладу / Кириленко К. І., Сухаревська В. І. – К.: Нова книга, 2003. – 147 с.

3.Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.

4. Миньяр-Белоручев Р. Н. Курс устного перевода / Миньяр-Белоручев Р. Н. – М.: Московс. лицей, 2000. – 144 с.

5. Печко Н.М. Теорія та практика перекладу / Печко Н.М. ‒ Луцьк: ВолиньПоліграф, 2013. ‒ 96 с.

6.Скворцов Ч. П. Учебник по устному последовательному переводу / Скворцов Ч. П. – СПб.: Союз, 2002. – 157 с.

7.Федорова Л. О. Аспектний переклад: французька та українська мови / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 1999. – 137 с.

8.Федорова Л. О. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. – 92 с.

9.Щетинкин В. Е. Пособие по переводу французского языка на русский / Щетинкин В. Е. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.

10. Anthologie de la littérature française. ‒ Paris: Belin, 2007. ‒ 368 p.

11. Tcherednytchenko O., Koval S. Théorie et pratique de la traduction. – К.: Либідь, 1995. – 319 с.